

# UMOWA

zawarta w dniu ..... pomiędzy firmą Polonica – kursy języka polskiego, ul. Stawowa 11G, 55-095 Domaszczyn, zwaną dalej „Zleceniobiorcą”, a .....

.....  
(imię i nazwisko oraz adres rodzica lub opiekuna prawnego Uczestnika), zwanym dalej „Zleceniodawcą”.

## § 1

Przedmiotem umowy jest udział ..... (imię i nazwisko Uczestnika), zwanego dalej „Uczestnikiem”, w letnim kursie języka polskiego jako obcego, zwanym dalej „Kursem”, w Ośrodku Wypoczynkowym Mazury, Krzyże 30, 12-220 Ruciane-Nida, zwanym dalej „Ośrodkiem Wypoczynkowym”.

## § 2

Zawarcia umowy na rzecz Uczestnika nieposiadającego zdolności do czynności prawnych (poniżej 13 lat) dokonują jego rodzice lub jego prawny opiekun. W przypadku Uczestnika o ograniczonej zdolności do czynności prawnych (wiek 13 – 18 lat) umowę podpisują za niego rodzice lub jego prawny opiekun bądź Uczestnik ten samodzielnie, przy tym w tej sytuacji musi on przedstawić pisemną zgodę rodziców lub opiekuna prawnego. Jeśli zawarcia umowy na rzecz niepełnoletnich Uczestników dokonuje inna osoba dorosła, to winna ona przedstawić napisane w formie oświadczenia upoważnienie rodziców lub prawnych opiekunów do dokonania tej czynności.

## § 3

Zleceniodawca obowiązany jest dostarczyć Zleceniobiorcy najpóźniej 21 dni przed terminem rozpoczęcia kursu kompletnie wypełnioną i podpisaną Kartę Zgłoszenia, która jest integralną częścią umowy. Brak Karty Zgłoszenia uniemożliwia przyjęcie Uczestnika na obóz i skutkuje rezygnacją z uczestnictwa w kursie z winy Zleceniodawcy. Zleceniodawca obowiązany jest także do rejestracji w internetowym systemie rezerwacji [my.polonica.edu.pl](http://my.polonica.edu.pl) i podania tam pełnych danych potrzebnych do rezerwacji miejsca na Kursie.

## § 4

Kurs odbędzie się w Ośrodku Wypoczynkowym Mazury, Krzyże 30, 12-220 Ruciane-Nida, (tel: 0048 506 838 655, strona internetowa: [www.ow.mazury.pl](http://www.ow.mazury.pl)).

## § 5

Kurs odbędzie się w terminie: 23.07-5.08.2017r.

## § 6

Zleceniobiorca zapewnia:

- całodobową opiekę wykwalifikowanych opiekunów zgodnie z polskimi normami prawnymi,
- zakwaterowanie w Ośrodku Wypoczynkowym zgodnie z polskimi normami prawnymi i sanitarnymi, w pokojach wieloosobowych (2-5 osób) z pełnym węzłem sanitarnym,
- 4 posiłki dziennie (śniadanie, obiad, kolacja i podwieczorek wydawany przy obiedzie) w Ośrodku Wypoczynkowym zgodnie z polskimi normami prawnymi i sanitarnymi.
- ubezpieczenie KL do kwoty 10000 PLN i NNW do kwoty 10000 PLN,
- opiekę medyczną (pielęgniarka, lekarz w ramach ubezpieczenia KL),
- bilety wstępu do zwiedzanych obiektów.

## § 7

W dniu rozpoczęcia kursu Zleceniobiorca udostępni Zleceniodawcy listę z wykazem danych opiekunów wraz z numerami telefonów. Zleceniodawca w uzasadnionych przypadkach ma możliwość całodobowego kontaktu z kadrą kursu.

### **§ 8**

Odpowiedzialność za należyte przygotowanie i utrzymanie Ośrodka Wypoczynkowego zgodnie z polskimi normami prawnymi i sanitarnymi, wymogami Sanepidu, do utrzymania należytej czystości podczas trwania kursu oraz przygotowanie i podanie wyżywienia według obowiązujących norm i wytycznych do żywienia dzieci i młodzieży, a także zgodnie z polskimi normami prawnymi i sanitarnymi ponosi Ośrodek Wypoczynkowy.

### **§ 9**

Opieka wychowawców zatrudnionych przez Zleceniobiorcę rozpoczyna się z chwilą przekazania Uczestnika przedstawicielowi Zleceniobiorcy na miejscu zbiórki w dniu 23.07.2017 w godzinach 15.00-17.00, a kończy przekazaniem ich uprawnionym osobom w miejscu odebrania w dniu 5.08.2017- w godzinach 8.00-10.00.

### **§ 10**

Za miejsce zbiórki ustala się Ośrodek Wypoczynkowy. Za miejsce odebrania Uczestnika ustala się Ośrodek Wypoczynkowy.

### **§ 11**

Zleceniobiorca oferuje zorganizowanie dojazdu i powrotu z miejsca odbywania kursu jako usługę dodatkowo płatną. W takich wypadkach miejsca i godziny zbiórki i odebrania ustalone zostaną oddzielnie.

### **§ 12**

Uczestnik zobowiązany jest do bezwzględnego przestrzegania przepisów prawa polskiego, stosować się do poleceń opiekunów, zasad regulaminu kursu oraz zasad dotyczących bezpieczeństwa. W szczególności zabronione jest picie alkoholu i stosowanie innych używek oraz samowolne oddalanie się od grupy lub miejsca zajęć. Niedopuszczalne jest również zachowanie stwarzające zagrożenie dla innych uczestników imprezy. Uczestnik zobowiązany jest do przestrzegania powyższych zasad również w przypadku korzystania z opcji dodatkowo płatnego transportu organizowanego przez Zleceniobiorcę.

### **§ 13**

W wypadku naruszania zasad określonych w paragrafie 12 Uczestnik zostanie wykluczony bez zwrotu kosztów z dalszego uczestnictwa w kursie. Zleceniodawca zobowiązany jest niezwłocznie odebrać Uczestnika z kursu na własny koszt. W wypadku odmowy Zleceniobiorca będzie zwolniony z dalszej odpowiedzialności za Uczestnika, który przekazany zostanie miejscowym władzom opiekuńczym, na co Zleceniodawca wyraża zgodę. Zleceniodawca akceptuje fakt, iż powierzenie wychowawcy kolonijnemu podopiecznego nie zwalnia z odpowiedzialności za zachowanie i szkody wyrządzone przez niego. Pełnoletni uczestnicy imprez łamiący zasady określone w punkcie 1 zostaną zobowiązani do niezwłocznego opuszczenia Ośrodka Wypoczynku.

### **§ 14**

Uczestnik kursu zobowiązany jest uczestniczyć we wszystkich organizowanych zajęciach. Odmowa lub niemożność wzięcia udziału Uczestnika w organizowanych zajęciach nie może stanowić podstawy do obniżenia odpłatności za kurs lub żądania ekwiwalentu za niewykorzystane świadczenia.

### **§ 15**

Kosztami napraw za wszelkie szkody spowodowane działaniem lub zaniechaniem Uczestnika kursu będzie obciążony Zleceniodawca. W wypadku trudności w ustaleniu sprawcy szkody

Uczestnicy imprez zajmujący wspólnie pokój hotelowy odpowiadają za jego stan solidarnie.

### **§ 16**

Zleceniobiorca oraz wychowawcy nie odpowiadają materialnie za przedmioty należące do Uczestnika (w tym telefony komórkowe, odtwarzacze muzyki, gry elektroniczne, komputery i in.).

### **§ 17**

W cenę kursu nie jest wliczony transport Uczestnika na miejsce odbywania Kursu i z powrotem.

### **§ 18**

Zleceniobiorca oferuje zorganizowanie dojazdu i powrotu z miejsca odbywania Kursu jako usługę dodatkowo płatną.

### **§ 19**

Zleceniobiorca zapewni uczestnikowi opiekę wychowawcy w trakcie transportu na miejsce odbywania Kursu.

### **§ 20**

Zleceniobiorca oraz wychowawcy nie odpowiadają materialnie za dopilnowanie bagażu Uczestnika w trakcie podróży.

### **§ 21**

W trakcie przejazdu do Ośrodka Wypoczynku nie są przewidziane posiłki, w drodze powrotnej Zleceniobiorca zapewnia suchy prowiant.

### **§ 22**

Zleceniodawca deklaruje, iż stan zdrowia Uczestnika umożliwia udział w kursie, a w przypadku zachorowania w trakcie imprezy zwalnia leczących go lekarzy z obowiązku zachowania tajemnicy lekarskiej względem Ubezpieczyciela oraz wyraża zgodę na udostępnienie mu dokumentacji medycznej.

### **§ 23**

Zleceniobiorca zapewnia ubezpieczenie w PZU SA, al. Jana Pawła II 24, 00-133 Warszawa.

### **§ 24**

Uczestnik objęty jest ubezpieczeniem „Kompleksowe ubezpieczenie cudzoziemców przebywających na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej <<WOJAŻER>>” w PZU SA, którego przedmiotem są:

- ubezpieczenie kosztów leczenia - suma ubezpieczenia – 10000PLN,
- ubezpieczenie następstw nieszczęśliwych wypadków (NNW) - suma ubezpieczenia: 10000PLN.

### **§ 25**

Zleceniodawca ma prawo i obowiązek przed wyjazdem zapoznać się z Ogólnymi Warunkami Ubezpieczenia, które udostępni Zleceniobiorca na żądanie.

### **§ 26**

Uczestnicy cierpiący na choroby przewlekłe muszą przed wyjazdem uzyskać zgodę i zalecenia swojego lekarza oraz odnotować je w Karcie Zgłoszenia. Zleceniobiorca nie zapewnia lekarstw i środków medycznych stosowanych przy chorobach przewlekłych i chronicznych.

### **§ 27**

Zleceniobiorca zastrzega sobie prawo zmiany ubezpieczyciela.

### **§ 28**

W cenę kursu nie jest wliczone ubezpieczenie od kosztów rezygnacji z Kursu, które stanowi zabezpieczenie przed finansowymi konsekwencjami zdarzeń losowych czy chorób uniemożliwiających wyjazd. Zleceniobiorca zaleca zawarcie takiego ubezpieczenia.

### **§ 29**

Koszt Kursu wynosi 2490 PLN brutto za jednego Uczestnika.

### **§ 30**

Zleceniodawca zobowiązuje się zapłacić pierwszą ratę należności w wysokości 40% Kosztu Kursu w terminie 21 dni od dnia podpisania umowy. Zleceniodawca zobowiązuje się zapłacić drugą ratę należności w wysokości 60% Kosztu Kursu najpóźniej 21 dni przed rozpoczęciem kursu. Zleceniodawca zobowiązuje się do zapłaty ustalonej kwoty gotówką, lub na konto: Polonica – kursy języka polskiego, Stawowa 11G, 55-095 Domaszczyn, 53 1140 2004 0000 3402 3964 8286, BRE Bank S.A. Wydział Bankowości Elektronicznej mBank, SWIFT: BREXPLPWMUL, z dopiskiem: kurs językowy + nazwisko Uczestnika, lub alternatywnymi metodami w porozumieniu ze Zleceniobiorcą.

### **§ 31**

Brak wpłat w powyżej określonych terminach poczytuje się automatycznie za rezygnację z winy Zleceniodawcy.

### **§ 32**

Na wpłacone sumy Zleceniodawcy zostaną wystawione rachunki.

### **§ 33**

W przypadku zaistnienia niezgodności pomiędzy stanem faktycznym, a ofertą Uczestnik lub Zleceniodawca ma obowiązek niezwłocznie poinformować o tym fakcie wychowawców, kierownika Kursu lub Zleceniobiorcę w celu umożliwienia im naprawienia wady.

### **§ 34**

Zaistnienie wady nie może być podstawą reklamacji, jeśli jej naprawa nastąpi bez opóźnień. Jeśli wada nie zostanie usunięta, Uczestnik powinien zgłosić ten fakt w formie pisemnej, w czasie trwania Kursu, przedstawicielowi Zleceniobiorcy.

### **§ 35**

Wszelkie reklamacje w sprawie usług winny być sporządzone w formie pisemnej i wysłane listem poleconym na adres Zleceniobiorcy, nie później niż w terminie 30 dni od daty zakończenia Kursu. Na prawidłowo zgłoszone reklamacje Zleceniobiorca udzieli odpowiedzi w ciągu 30 dni od ich otrzymania.

### **§ 36**

Zleceniodawca rezygnuje z udziału w kursie w razie zaistnienia jednego lub kilku wypadków:

- nieopłacenia w terminie 21 dni przed wyjazdem obu rat za kurs,
- błędnego lub niekompletnego wypełnienia karty zgłoszenia,
- pisemnego, ustnego bądź e-mailowego oświadczenia o rezygnacji,
- niezgłoszenia się na Kurs w wyznaczonym dniu.

### **§ 37**

W przypadku rezygnacji z udziału w kursie, Zleceniobiorca dokona potrąceń w wysokości:  
- 50% kosztów kursu, gdy rezygnacja zgłoszona zostanie w terminie do 21 dni przed

rozpoczęciem Kursu,

- 100% całości kosztów kursu, gdy rezygnacja zgłoszona zostanie w terminie krótszym niż 21 dni przed rozpoczęciem Kursu.

### **§ 38**

W przypadku, gdy kurs zostanie odwołany z winy Zleceniobiorcy, Zleceniodawca otrzymuje zwrot całości wpłaconej kwoty.

### **§ 39**

Zleceniobiorca zastrzega sobie prawo do odwołania kursu:

- do 7 dni przed jego rozpoczęciem w przypadku braku wymaganej liczby uczestników. Zleceniodawca otrzymuje zwrot całości wpłaconych zaliczek,

- jeżeli kurs nie może być realizowany w wyniku okoliczności rozumianych jako siła wyższa, niezależnych od organizatora (decyzje władz państwowych, kataklizmy, wojny, blokady, itp.), działania lub zaniechania osób trzecich nie uczestniczących w umowie, jeżeli tych działań lub zaniechań nie można było przewidzieć lub uniknąć. Zleceniodawca otrzymuje całość wpłaconej kwoty, pomniejszonej o część kosztów nie do odzyskania.

- z powodu niemożności zorganizowania kursu z winy Ośrodka Wypoczynku. Zleceniodawca otrzymuje całość wpłaconej kwoty, pomniejszonej o część kosztów nie do odzyskania.

### **§ 40**

W wyjątkowych przypadkach termin rozpoczęcia i zakończenia Kursu może ulec przesunięciu o kilka dni, jednak nie później niż na 21 dni przed planowym rozpoczęciem kursu.

### **§ 41**

Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy, jeżeli jest ono spowodowane: działaniem lub zaniechaniem Uczestnika, działaniem lub zaniechaniem osób trzecich, nie uczestniczących w umowie, jeśli działań tych nie można było przewidzieć, albo siłą wyższą.

### **§ 42**

Zleceniobiorca zastrzega sobie prawo do zmian programu rekreacyjno-dydaktycznego w zależności od liczebności dzieci w danym wieku, ich zainteresowań, zachowania, stanu zdrowia i oraz warunków pogodowych.

### **§ 43**

Zleceniodawca wyraża zgodę na przetwarzanie danych osobowych zawartych w Karcie Zgłoszenia dla potrzeb organizacji kursu, zgodnie z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych. (Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 z późn. zm.)

### **§ 44**

Przekazanie danych osobowych ma charakter dobrowolny, a osobie, której dane dotyczą, przysługują prawa określone w ww. ustawie, w szczególności prawo przeglądania przetwarzanych danych osobowych, poprawiania ich oraz kontroli ich przetwarzania. Administratorem danych osobowych jest Zleceniobiorca. Zleceniobiorcy przysługuje z mocy ustawy prawo wykorzystania ww. danych osobowych dla celów związanych z marketingiem własnych produktów i usług, o ile osoba, której dane dotyczą, nie zgłosi w tym zakresie sprzeciwu.

### **§ 45**

Zleceniodawca wyraża zgodę na przetwarzanie danych osobowych Uczestnika przez Ubezpieczyciela danej oferty, w związku z realizacją umowy ubezpieczenia zawartą przez Zleceniobiorcę z Ubezpieczycielem (zgodnie z zapisami art. 25 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997r. o ochronie danych osobowych).

#### **§ 46**

Zleceniodawca wyraża zgodę na fotografowanie i filmowanie Uczestnika podczas trwania Kursu, oraz na wykorzystanie fotografii i filmów przez Zleceniobiorcę na użytek strony internetowej, materiałów reklamowych i promocyjnych.

#### **§ 47**

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu zatwierdzonego przez obie strony.

#### **§ 48**

Do spraw nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego.

#### **§ 49**

Ewentualne spory rozstrzygać będzie sąd właściwy dla miejsca siedziby Zleceniobiorcy.

#### **§ 50**

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze stron.

.....  
Zleceniodawca

.....  
Zleceniobiorca